

Goethe's Faust

Goethe's Faust

1 copy

No chronology here
for the most part.

Good quote for the

D.T. orientalism passage

**GOETHE'S
FAUST**

**THE ORIGINAL GERMAN
AND A NEW TRANSLATION
AND INTRODUCTION BY
WALTER KAUFMANN**

PART ONE AND SECTIONS FROM PART TWO



**ANCHOR BOOKS
DOUBLEDAY
NEW YORK LONDON TORONTO SYDNEY AUCKLAND**

A. H. favorite

ut has
ears to
ris ap-
while
pears,

ad too
good
l lifts
umed
him,
psion,
Helen
the

den,
from
Faust
up as
ation
iters;
aken
l be-
rants
him.
reus
ad-
Bac-
sive,

You do not seem to know how rude you are.

In German, this line is often quoted, as is the retort:

When you're polite in German, you are lying.

At that point, Mephisto, whose chair has casters, rolls forward to the front of the stage and addresses the audience:

*Up here, I fear, I'm quite unpopular;
Will you grant me asylum, if he becomes too trying?*

The Baccalaureus continues to denounce the old and suggests that a man past thirty is as good as dead, and "it would be best to kill you in good time." His final speech is a parody of philosophical Idealism ("The world was not till I created it"), and commentators have argued whether Goethe was thinking of Fichte or of Schopenhauer's *The World as Will and Representation*. When the latter appeared in 1819, Schopenhauer was just over thirty, and in any case the half-baked philosophy of the Baccalaureus bears little similarity to the considerable subtlety of both philosophers. After the Baccalaureus leaves, Mephisto says:

*Depart, "original" enthusiast!
How would this insight peeve you: whatsoever
A human being thinks, if dumb or clever,
Was thought before him in the past.
In a few years the young man will have changed;
There is no danger, he may turn out fine:
Although the must behaves as if deranged,
Eventually we get a wine.*

(To the younger spectators in the orchestra,
who do not applaud:)

*My words appear to leave you cold;
You children need no reprimand:
You see, the devil is quite old—
Grow old and you will understand.*

2. Laboratory, in the medieval style, with elaborate

and clumsy machinery for fantastic purposes (lines 6819-7004): Wagner is at work and informs Mephistopheles:

A glorious product you shall soon be seeing.

MEPHISTO:

What will it be?

WAGNER:

We make a human being.

MEPHISTO:

A human? And what pair in passion

Have you locked in the chimney pipe?

WAGNER:

Forbid! While procreation used to be the fashion,
We think of that, pardon, as tripe.

The tender point from which life used to slide,
The gentle force that issued from inside

And took and gave, first to become existent,
Then to absorb the near, and then the distant,
That is divested of its ancient rank:

If animals still like that kind of prank,

The human being with his gifts must win
Henceforth a purer, nobler origin.

Soon Homunculus, the little artificial man, comes to life in his test tube, eager to be active. A side door is opened, Faust is seen on his bed, and Homunculus is asked to show what he can do. He describes Faust's dream of Leda, the mother of Helen, and the swan—

*But suddenly a vapor cloud
Envelops in a tightly woven shroud
The most enchanting scene of all.*

Mephistopheles sees nothing, and Homunculus derides him because he comes from the north and lives

*In a sad mess of knights and popery;
How could your eye, my friend, be free?
You are at home only in gloom. (Looks around:)*

*Homunculus in 1942-44
reminis of human breeding.*

es (lines
is Mephi-

seeing.

the fashion,

sed to slide,
le
existent,
the distant,

ust win

an, comes to
side door is
omunculus is
cribes Faust's
ad the swan—

nd
l.

omunculus de-
north and lives

ep
around:)

*Dingy brown stone, musty and horrid,
With pointed arches, cramped and florid
If he awakes, surrounded by such rot,
He's sure to die right on the spot.*

Faust has to be taken to surroundings similar to those which he saw in his dream, and Homunculus suddenly recalls that even now the classical Walpurgis Night is going on, "the best thing that could happen." Mephisto hesitates because he has a low opinion of the Greeks, but Homunculus lures him with a reference to Thessalian witches. They decide to leave Wagner behind, though he is afraid that he will never see Homunculus again. The scene ends as Mephisto says, *ad spectatores*:

*In the end, we are dependent
Upon creatures we have made.*

3. *Classical Walpurgis Night* (lines 7005–8487): Like the masked ball in Act One, and the Walpurgis Night in Part One, this scene cannot be summarized. First we see "Pharsalian Fields," and Faust's first words are: "Where is she?" Soon he leaves and the scene shifts to the Upper Peneios, where Mephisto, soon joined again by Faust, encounters sphinxes and sirens. Then we are taken to the Lower Peneios where Faust engages in a long dialogue with Chiron. Back at the Upper Peneios, we eventually encounter Thales and Anaxagoras, two pre-Socratic philosophers, arguing whether water or fire has played the decisive role in shaping the earth. Other classical characters appear; still more, after the scene shifts to the "Rocky Coves of the Aegean." The act ends as Homunculus is shattered on the shell of Galatea.

ACT THREE

1. *Before the palace of Menelaus at Sparta* (lines 8488–9126): Helen appears, and speaks:

*Have but contempt for reason and for science . . .
 And, pact or no, I hold you tight.—
 The spirit which he has received from fate
 Sweeps ever onward with unbridled might,
 Its hasty striving is so great
 It leaps over the earth's delights. . . .
 And were he not the devil's mate
 And had not signed, he still must perish.*

Yet Faust is saved. The semi-medieval heaven of the last scene does not fully explain why. Goethe's last letters show how far he was at that time from accepting, or even admiring, Catholicism; and he had no sooner finished the fifth act than he turned to the fourth, to conclude it with a diatribe against the church. As Goethe himself saw it, the elevation of Gretchen, and even Faust, into heaven was as far removed from what he once called "Dante's gruesome, often atrocious greatness,"* and from any orthodoxy, as could be. Let Dante and millions of lesser minds consign Paolo and Francesca to hell; let them exult over the torments of those who have committed theft, perjury, or murder; Goethe would not send any man to hell or even purgatory.

Was it because, like Luther, he denied the importance of good works for salvation? Unlike Luther, Goethe did not require faith either: his world picture simply contained no site of damnation. He himself called attention to the angels' chorus:

*Who ever strives with all his power,
 We are allowed to save.*

But elsewhere, especially in *Wilhelm Meister*, Goethe distinguished sharply between the unbounded striving which Faust exemplifies—a ruthless romanticism—and another kind of striving which is quite compatible with rational self-discipline and delight in the present: Goethe's

* "Dante's widerwärtige oft abscheuliche Grossheit." In *Tag-und Jahres-Hefte als Ergänzung meiner sonstigen Bekenntnisse, Werke: Ausgabe letzter Hand*, vol. 32, p. 194.

* D. ii I would renew
 him of this every
 time he despaired.

MEPHISTOPHELES:

Da dank ich Euch; denn mit den Toten
 Hab ich mich niemals gern befangen.
 320 Am meisten lieb ich mir die vollen, frischen
 Wangen.
 Für einen Leichnam bin ich nicht zu Haus;
 Mir geht es wie der Katze mit der Maus.

DER HERR:

Nun gut, es sei dir überlassen!
 Zieh diesen Geist von seinem Urquell ab
 325 Und führ ihn, kannst du ihn erfassen,
 Auf deinem Wege mit herab
 Und steh beschämt, wenn du bekennen mußt:
 Ein guter Mensch, in seinem dunklen Drange,
 Ist sich des rechten Weges wohl bewußt.

MEPHISTOPHELES:

Schon gut! Nur dauert es nicht lange.
 Mir ist für meine Wette gar nicht bange.
 Wenn ich zu meinem Zweck gelange,
 Erlaubt Ihr mir Triumph aus voller Brust.
 Staub soll er fressen, und mit Lust,
 335 Wie meine Muhme, die berühmte Schlange.

DER HERR:

Du darfst auch da nur frei erscheinen;
 Ich habe deinesgleichen nie gehaßt.
 Von allen Geistern, die verneinen,
 Ist mir der Schalk am wenigsten zur Last.
 340 Des Menschen Tätigkeit kann allzuleicht
 erschaffen,
 Er liebt sich bald die unbedingte Ruh;
 Drum geb ich gern ihm den Gesellen zu,
 Der reizt und wirkt und muß als Teufel schaffen.
 Doch ihr, die echten Göttersöhne,
 345 Erfreut euch der lebendig reichen Schönel
 Das Werdende, das ewig wirkt und lebt,
 Umfass euch mit der Liebe holden Schranken,
 Und was in schwankender Erscheinung schwebt,

- 690 Ich grüße dich, du einzige Phiole,
Die ich mit Andacht nun herunterhole.
In dir verehr ich Menschenwitz und Kunst.
Du Inbegriff der holden Schlummersäfte,
Du Auszug aller tödlich feinen Kräfte,
- 695 Erweise deinem Meister deine Gunst!
Ich sehe dich, es wird der Schmerz gelindert,
Ich fasse dich, das Streben wird gemindert,
Des Geistes Flutstrom ebbet nach und nach.
Ins hohe Meer werd ich hinausgewiesen,
- 700 Die Spiegelflut erglänzt zu meinen Füßen,
Zu neuen Ufern lockt ein neuer Tag.
Ein Feuerwagen schwebt auf leichten Schwingen
An mich heran. Ich fühle mich bereit,
Auf neuer Bahn den Äther zu durchdringen,
- 705 Zu neuen Sphären reiner Tätigkeit.
Dies hohe Leben, diese Götterwonne!
Du, erst noch Wurm, und die verdienstest du?
Ja, kehre nur der holden Erdensonne
Entschlossen deinen Rücken zu!
- 710 Vermesse dich, die Pforten aufzureißen,
Vor denen jeder gern vorüberschleicht!
Hier ist es Zeit, durch Taten zu beweisen,
Daß Manneswürde nicht der Götterhöhe weicht,
Vor jener dunkeln Höhle nicht zu beben,
- 715 In der sich Phantasie zu eigner Qual verdammt,
Nach jenem Durchgang hinzustreben,
Um dessen engen Mund die ganze Hölle flammt;
Zu diesem Schritt sich heiter zu entschließen;
Und wär es mit Gefahr, ins Nichts dahin zu
fließen.
- 720 Nun komm herab, kristallne reine Schale!
Hervor aus deinem alten Futterale,
An die ich viele Jahre nicht gedacht!
Du glänzttest bei der Väter Freudenfeste,
Erheitertest die ernsten Gäste,

translate



than Manly, the motto need
not be the way to God

st.

,

dert,

ert,

nach.

,

1,

hwingen

gen,

du?

1,

weicht,

1,

lammt,

1 flammt;

1 Ben;

1 zu

el

,

I welcome you, incomparable potion,
 Which from your place I fetch now with devotion:
 In you I honor human wit and art.
 You essence from all slumber-bringing flowers,
 You extract of all subtly fatal powers,
 Bare to your master your enticing heart!
 I look upon you, soothed are all my pains,
 I seize you now, and all my striving wanes,
 The spirit's tidal wave, now ebbs away.
 Slowly I float into the open sea,
 The waves beneath me now seem gay and free,
 To other shores beckons another day.
 A fiery chariot floats on airy pinions
 Cleaving the ether—tarry and descend!
 Uncharted orbits call me, new dominions
 Of sheer creation, active without end.
 This higher life, joys that no mortal won!
 You merit this—but now a worm, despairing?
 Upon the mild light of the earthly sun
 Turn, bold, your back! And with undaunted daring
 Tear open the eternal portals
 Past which all creatures slink in silent dread.
 The time has come to prove by deeds that mortals
 Have as much dignity as any god,
 And not to tremble at that murky cave
 Where fantasy condemns itself to dwell
 In agony. The passage brave
 Whose narrow mouth is lit by all the flames of hell;
 And take this step with cheerful resolution,
 Though it involve the risk of utter dissolution.

Now you come down to me, pure crystal vase,
 Emerge again out of your ancient case
 Of which for many years I did not think.
 You glistened at my fathers' joyous feasts
 And cheered the solemn-looking guests,

FAUST:

- 1110 Du bist dir nur des einen Trieb's bewußt,
 O lerne nie den andern kennen!
 Zwei Seelen wohnen, ach, in meiner Brust,
 Die eine will sich von der andern trennen:
 Die eine hält, in derber Liebeslust,
 1115 Sich an die Welt mit klammernden Organen;
 Die andre hebt gewaltsam sich vom Dunst
 Zu den Gefilden hoher Ahnen.
 O gibt es Geister in der Luft,
 Die zwischen Erd und Himmel herrschend
 weben,
 1120 So steigt nieder aus dem goldnen Duft
 Und führt mich weg zu neuem, buntem Leben!
 Ja, wäre nur ein Zaubermantel mein,
 Und trüg er mich in fremde Länder!
 Mir sollt er um die köstlichsten Gewänder,
 1125 Nicht feil um einen Königsmantel sein.

WAGNER:

- Berufe nicht die wohlbekannte Schar,
 Die strömend sich im Dunstkreis überbreitet,
 Dem Menschen tausendfältige Gefahr
 Von allen Enden her bereitet.
 1130 Von Norden dringt der scharfe Geisterzahn
 Auf dich herbei mit pfeilgespitzten Zungen;
 Von Morgen ziehn vertrocknend sie heran
 Und nähren sich von deinen Lungen;
 Wenn sie der Mittag aus der Wüste schickt,
 1135 Die Glut auf Glut um deinen Scheitel häufen,
 So bringt der West den Schwarm, der erst
 erquickt.
 Um dich und Feld und Aue zu ersäufen.
 Sie hören gern, zum Schaden froh gewandt,
 Gehorchen gern, weil sie uns gern betrügen;
 1140 Sie stellen wie vom Himmel sich gesandt
 Und lispeln englisch, wenn sie lügen.
 Doch gehen wir! Ergraut ist schon die Welt,

ewußt,

er Brust,

rennen:

t,

Organen;

om Dunst

rschend

Duft

ntem Leben!

n,

erl

wänder,

sein.

har,

berbreitet,

ahr

isterzahn

Zungen;

ie heran

n;

te schickt,

itel häufen,

er erst

ufen.

gewandt,

betrügen;

esandt

en.

die Welt,

FAUST:

You are aware of only one unrest;

Oh, never learn to know the other!

Two souls, alas, are dwelling in my breast,

And one is striving to forsake its brother.

Unto the world in grossly loving zest,

With clinging tendrils, one adheres;

The other rises forcibly in quest

Of rarefied ancestral spheres.

If there be spirits in the air

That hold their sway between the earth and sky,

Descend out of the golden vapors there

And sweep me into iridescent life.

Oh, came a magic cloak into my hands

To carry me to distant lands,

I should not trade it for the choicest gown,

Nor for the cloak and garments of the crown.

WAGNER:

Do not invoke the well-known throng that flow

Through mists above and spread out in the haze,

Concocting danger in a thousand ways

For man wherever he may go.

From the far north the spirits' deadly fangs

Bear down on you with arrow-pointed tongues;

And from the east they come with withering pangs

And nourish themselves from your lungs.

The midday sends out of the desert those

Who pile heat upon heat upon your crown,

While evening brings the throng that spells

repose—

And then lets you, and fields and meadows, drown.

They gladly listen, but are skilled in harm,

Gladly obey, because they like deceit;

As if from heaven sent, they please and charm,

Whispering like angels when they cheat.

But let us go! The air has cooled, the world

Die nirgends würdger und schöner brennt
 Als in dem Neuen Testament.
 Mich drängt's den Grundtext aufzuschlagen,
 Mit redlichem Gefühl einmal
 Das heilige Original
 In mein geliebtes Deutsch zu übertragen.

1220

1225

(Er schlägt ein Volum auf und schickt sich an)

Geschrieben steht: «Im Anfang war das Wort!»

Hier stock ich schon! Wer hilft mir weiter fort?

Ich kann das Wort so hoch unmöglich schätzen,

Ich muß es anders übersetzen,

Wenn ich vom Geiste recht erleuchtet bin.

Geschrieben steht: Im Anfang war der Sinn.

1230

Bedenke wohl die erste Zeile,

Daß deine Feder sich nicht übereile!

Ist es der Sinn, der alles wirkt und schafft?

Es sollte stehn: Im Anfang war die Kraft!

Doch, auch indem ich dieses niederschreibe,

1235

Schon warnt mich was, daß ich dabei nicht bleibe.

Mir hilft der Geist, auf einmal seh ich Rat

1240

Und schreibe getrost: Im Anfang war die Tat!

Soll ich mit dir das Zimmer teilen,

Pudel, so laß das Heulen,

1240

So laß das Bellen!

Solch einen störenden Gesellen

Mag ich nicht in der Nähe leiden.

Einer von uns beiden

Muß die Zelle meiden.

1245

Ungern heb ich das Gastrecht auf,

Die Tür ist offen, hast freien Lauf.

Aber was muß ich sehen?

Kann das natürlich geschehen?

Ist es Schatten? Ist's Wirklichkeit?

1250

Wie wird mein Pudel lang und breit!

Er hebt sich mit Gewalt,

Which is nowhere more magnificent
 Than in our New Testament.
 I would for once like to determine—
 Because I am sincerely perplexed—
 How the sacred original text
 Could be translated into my beloved
 German.

(He opens a tome and begins.)

It says: "In the beginning was the *Word*."
 Already I am stopped. It seems absurd.
 The *Word* does not deserve the highest prize,
 I must translate it otherwise
 If I am well inspired and not blind.
 It says: In the beginning was the *Mind*.
 Ponder that first line, wait and see,
 Lest you should write too hastily.
 Is mind the all-creating source?
 It ought to say: In the beginning there was *Force*.
 Yet something warns me as I grasp the pen,
 That my translation must be changed again.
 The spirit helps me. Now it is exact.
 I write: In the beginning was the *Act*.

If I am to share my room with you,
 Poodle, stop moaning sol
 And stop your bellow,
 For such a noisy, whiny fellow
 I do not like to have around.
 One of us, black hound,
 Will have to give ground.
 With reluctance I change my mind:
 The door is open, you are not confined.
 But what must I see!
 Can that happen naturally?
 Is it a shadow? Am I open-eyed?
 How grows my poodle long and wide!
 He reaches up like rising fog—

D.T.
 That
 was our
 credo

H H

D.T.'s view

Faust

Now, good, who are you then?

Mephisto

A part of that force
which worked always
do evil and yet
produces good.

158

Der Tragödie Erster Teil

Du siehst, daß ich nicht vergebens drohe.
Ich versenge dich mit heiliger Lohel
Erwart nicht

1320

Das dreimal glühende Licht!
Erwarte nicht
Die stärkste von meinen Künsten!

MEPHISTOPHELES (*tritt, indem der Nebel fällt,
gekleidet wie ein fahrender Scholastikus hinter
dem Ofen hervor*):

Wozu der Lärm? Was steht dem Herrn zu
Diensten?

FAUST:

Das also war des Pudels Kern!
Ein fahrender Skolast? Der Kasus macht mich
lachen.

MEPHISTOPHELES:

1325 Ich salutiere den gelehrten Herrn!
Ihr habt mich weidlich schwitzen machen.

FAUST:

Wie nennst du dich?

MEPHISTOPHELES:

Die Frage scheint mir klein
Für einen, der das Wort so sehr verachtet,
Der, weit entfernt von allem Schein,
1330 Nur in der Wesen Tiefe trachtet.

FAUST:

Bei euch, ihr Herrn, kann man das Wesen
Gewöhnlich aus dem Namen lesen,
Wo es sich allzu deutlich weist,
Wenn man euch Fliegengott, Verderber, Lügner
heißt.

1335 Nun gut wer bist du denn?

MEPHISTOPHELES:

Ein Teil von jener Kraft,
Die stets das Böse will und stets das Gute schafft.

which would always do evil
and always does good

FAUST:

Was ist mit diesem Rätselwort gemeint?

MEPHISTOPHELES:

Ich bin der Geist, der stets verneint!

Und das mit Recht; denn alles, was entsteht,

1340 Ist wert, daß es zugrunde geht;

Drum besser wär's, daß nichts entstünde.

So ist denn alles, was ihr Sünde,

Zerstörung, kurz das Böse nennt,

Mein eigentliches Element.

FAUST:

1345 Du nennst dich einen Teil und stehst doch ganz
vor mir?

MEPHISTOPHELES:

Bescheidne Wahrheit sprech ich dir.

Wenn sich der Mensch, die kleine Narrenwelt,

Gewöhnlich für ein Ganzes hält—

Ich bin ein Teil des Teils, der anfangs alles war,

1350 Ein Teil der Finsternis, die sich das Licht gebär,

Das stolze Licht, das nun der Mutter Nacht

Den alten Rang, den Raum ihr streitig macht,

Und doch gelingt's ihm nicht, da es, soviel es
strebt,

Verhaftet an den Körpern klebt.

1355 Von Körpern strömt's, die Körper macht es schön,

Ein Körper hemmt's auf seinem Gange;

So, hoff ich, dauert es nicht lange,

Und mit den Körpern wird's zugrunde gehn.

FAUST:

Nun kenn ich deine würd'gen Pflichten!

1360 Du kannst im Großen nichts vernichten

Und fängst es nun im Kleinen an.

MEPHISTOPHELES:

Und freilich ist nicht viel damit getan.

Was sich dem Nichts entgegenstellt,

Das Etwas, diese plumpe Welt,

1365 So viel als ich schon unternommen,

FAUST:

What is it that this puzzle indicates?

MEPHISTO:

I am the spirit that negates.
And rightly so, for all that comes to be
Deserves to perish wretchedly;
'Twere better nothing would begin.
Thus everything that your terms, sin,
Destruction, evil represent—
That is my proper element.

FAUST:

You call yourself a part, yet whole make your
debut?

MEPHISTO:

The modest truth I speak to you.
While man, this tiny world of fools, is droll
Enough to think himself a whole,
I am part of the part that once was everything,
Part of the dark ~~ness~~ gave birth to light,
That haughty light which envies mother night
Her ancient rank and place and would be king—
Yet it does not succeed: however it contend,
It sticks to bodies in the end.
It streams from bodies, it lends bodies beauty,
A body won't let it progress;
So it will not take long, I guess,
And with the bodies it will perish, too.

FAUST:

I understand your noble duty:
Too weak for great destruction, you
Attempt it on a minor scale.

MEPHISTO:

And I admit it is of slight avail.
What stands opposed to our Nought,
The some, your wretched world—for aught
That I have so far undertaken,

echt,

och ganz

nwelt,

lles war,
at gebar,
it
nacht,
viel es

es schön,

hn.

D. T.

X

It stands unruffled and unshaken:
With billows, fires, storms, commotion,
Calm, after all, remain both land and ocean.
And that accursed lot, the brood of beasts and
men,

One cannot hurt them anyhow.
How many have I buried now!
Yet always fresh new blood will circulate again.
Thus it goes on—I could rage in despair!
From water, earth, and even air,
A thousand seeds have ever grown
In warmth and cold and drought and mire!
If I had not reserved myself the fire,
I should have nothing of my own.

FAUST:

And thus, I see, you would resist
The ever-live creative power
By clenching your cold devil's fist
Resentfully—in vain you glower.
Try something new and unrelated,
Oh you peculiar son of chaos!

MEPHISTO:

Perchance your reasoning might sway us—
The next few times we may debate it.
But for the present, may I go?

FAUST:

I cannot see why you inquire.
Now that we met, you ought to know
That you may call as you desire.
Here is the window, here the door,
A chimney there, if that's preferred.

MEPHISTO:

I cannot leave you that way, I deplore:
By a small obstacle I am deterred:
The witch's foot on your threshold, see—

FAUST:

The pentagram distresses you?

Ei sage mir, du Sohn der Hölle,
Wenn das dich bannt, wie kamst du denn herein?
Wie ward ein solcher Geist betrogen?

MEPHISTOPHELES:

1400 Beschaut es recht! Es ist nicht gut gezogen:
Der eine Winkel, der nach außen zu,
Ist, wie du siehst, ein wenig offen.

FAUST:

Das hat der Zufall gut getroffen!
Und mein Gefangner wärest denn du?

1405 Das ist von ohngefähr gelungen!

MEPHISTOPHELES:

Der Fudel merkte nichts, als er hereingesprungen.
Die Sache sieht jetzt anders aus:
Der Teufel kann nicht aus dem Haus.

FAUST:

Doch warum gehst du nicht durchs Fenster?

MEPHISTOPHELES:

1410 's ist ein Gesetz der Teufel und Gespenster:
Wo sie hereingeschlüpft, da müssen sie hinaus.
Das erste steht uns frei, beim zweiten sind wir
Knechte.

FAUST:

Die Hölle selbst hat ihre Rechte?

Das find ich gut, da ließe sich ein Pakt,
1415 Und sicher wohl, mit euch, ihr Herren, schließen?

MEPHISTOPHELES:

Was man verspricht, das sollst du rein genießen,
Dir wird davon nichts abgezackt.
Doch das ist nicht so kurz zu fassen,
Und wir besprechen das zunächst;
1420 Doch jetzo bitt ich hoch und höchst,
Für dieses Mal mich zu entlassen.

FAUST:

So bleibe doch noch einen Augenblick,

lenn herein?

zogen:

esprungen.

ster?

ster:
hinaus.
sind wir

schließen?

genießen,

Then, son of hell, explain to me:
How could you enter here without ado?
And how was such a spirit cheated?

MEPHISTO:

Behold it well: It is not quite completed;
One angle—that which points outside—
Is open just a little bit.

FAUST:

That was indeed a lucky hit.
I caught you and you must abide.
How wonderful, and yet how queer!

MEPHISTO:

The poodle never noticed, when he first jumped
in here,
But now it is a different case;
The Devil cannot leave this place.

FAUST:

The window's there. Are you in awe?

MEPHISTO:

The devils and the demons have a law:
Where they slipped in, they always must
withdraw.

The first time we are free, the second time
constrained.

FAUST:

For hell, too, laws have been ordained?
Superb! Then one could surely make a pact,
And one of you might enter my employ.

MEPHISTO:

What we would promise you, you would enjoy,
And none of it we would subtract.
But that we should not hurry so,
And we shall talk about it soon;
For now I ask the single boon
That you permit me now to go.

FAUST:

For just a moment stay with me

1914-15
in
Hester

AH
in the
bunker

FAUST:

- O selig der, dem er im Siegesglanze
Die blutgen Lorbeern um die Schläfe windet!
1575 Den er nach rasch durchrastem Tanze
In eines Mädchens Armen findet!
O wär ich vor des hohen Geistes Kraft
Entzückt, entseelt dahingesunken!

MEPHISTOPHELES:

- Und doch hat jemand einen braunen Saft,
1580 In jener Nacht, nicht ausgetrunken.

FAUST:

Das Spionieren, scheint's, ist deine Lust.

MEPHISTOPHELES:

Allwissend bin ich nicht; doch viel ist mir bewußt.

FAUST:

- Wenn aus dem schrecklichen Gewühle
Ein süß bekannter Ton mich zog,
1585 Den Rest von kindlichem Gefühle
Mit Anklang froher Zeit betrog,
So fluch ich allem, was die Seele
Mit Lock- und Gaukelwerk umspannt
Und sie in diese Trauerhöhle
1590 Mit Blend- und Schmeicheln kränzt
Verflucht voraus die hohe Meinung,
Womit der Geist sich selbst umfängt!
Verflucht das Blenden der Erscheinung,
Die sich an unsre Sinne drängt!
1595 Verflucht, was uns in Träumen heuchelt,
Des Ruhms, der Namensdauer Trug!
Verflucht, was als Besitz uns schmeichelt,
Als Weib und Kind, als Knecht und Pflug!
Verflucht sei Mammon, wenn mit Schätzen
1600 Er uns zu kühnen Taten regt,
Wenn er zu müßigem Ergetzen
Die Polster uns zurechte legt!
Fluch sei dem Balsamsaft der Trauben!
Fluch jener höchsten Liebeshuld!

Omniscient, etc.

See p 176

Intro to the furnishing
of D.T., i.e. D.T.'s world

D.T. and Goethe
was a genius to perceive
this simple relation
we have to knowledge.

endet!

ewußt.

FAUST:

Oh, blessed whom, as victory advances,
He lends the blood-drenched laurel's grace,
Who, after wildly whirling dances,
Receives him in a girl's embrace!
Oh, that before the lofty spirit's power
I might have fallen to the ground, unsouled!

MEPHISTO:

And yet someone, in that same nightly hour
Refused to drain a certain bowl.

FAUST:

You seem to eavesdrop quite proficiently.

MEPHISTO:

Omniscient I am not, but there is much I see. *but much is known to me.*

FAUST:

As in that terrifying reeling
I heard the sweet familiar chimes
That duped the traces of my childhood feeling
With echoes of more joyous times,
I now curse all that would enamor
The human soul with lures and lies,
Enticing it with flattering glamour
To live on in this cave of sighs.
Cursed above all our high esteem,
The spirit's smug self-confidence,
Cursed be illusion, fraud, and dream
That flatter our guileless sense!
Cursed be the pleasing make-believe
Of fame and long posthumous life!
Cursed be possessions that deceive,
As slave and plough, and child and wife!
Cursed, too, be Mammon when with treasures
He spurs us on to daring feats,
Or lures us into slothful pleasures
With sumptuous cushions and smooth sheets!
A curse on wine that mocks our thirst!
A curse on love's last consummations!

1928

Hitler's favorite remark. ←

Note - he cannot
restrain himself from
commenting when Goebbels
is leaving his period.

She tries to explain
to him why it is awful
and this excites him
more.

186

Der Tragödie Erster Teil

Das Wort erstirbt schon in der Feder,
Die Herrschaft führen Wachs und Leder.

1730

Was willst du böser Geist von mir?
Erz, Marmor, Pergament, Papier?
Soll ich mit Griffel, Meißel, Feder schreiben?
Ich gebe jede Wahl dir frei.

MEPHISTOPHELES:

1735

Wie magst du deine Rednerei
Nur gleich so hitzig übertreiben?
Ist doch ein jedes Blättchen gut.
Du unterzeichnest dich mit einem Tröpfchen Blut.

FAUST:

Wenn dies dir völlig Gnüge tut,
So mag es bei der Fratze bleiben.

MEPHISTOPHELES:

1740

Blut ist ein ganz besondrer Saft.

FAUST:

Nur keine Furcht, daß ich dies Bündnis breche!
Das Streben meiner ganzen Kraft
Ist grade das, was ich verspreche.
Ich habe mich zu hoch gebläht,

1745

In deinen Rang gehör ich nur.
Der große Geist hat mich verschmäht,
Vor mir verschließt sich die Natur.
Des Denkens Faden ist zerrissen,

1750

Mir ekelte lange vor allem Wissen.
Laß in den Tiefen der Sinnlichkeit
Uns glühende Leidenschaften stillen!

1755

In undurchdrungenen Zaubershüllen
Sei jedes Wunder gleich bereit!
Stürzen wir uns in das Rauschen der Zeit,
Ins Rollen der Begebenheit!
Da mag denn Schmerz und Genuß,
Gelingen und Verdruß
Miteinander wechseln, wie es kann;
Nur rastlos betätigt sich der Mann.

r.

ben?

chen Blut.

brechel

The word dies when we seize the pen,
And wax and leather lord it then.
What, evil spirit, do you ask?
Paper or parchment, stone or brass?
Should I use chisel, style, or quill?
It is completely up to you.

MEPHISTO:

Why get so hot and overdo
Your rhetoric? Why must you shrill?
Use any sheet, it is the same;
And with a drop of blood you sign your name.

FAUST:

If you are sure you like this game,
Let it be done to humor you.

MEPHISTO:

Blood is a very special juice.

FAUST:

You need not fear that someday I retract.
That all my striving I unloose
Is the whole purpose of the pact.
Oh, I was puffed up all too boldly,
At your rank only is my place.
The lofty spirit spurned me coldly,
And nature hides from me her face.
Torn is the subtle thread of thought,
I loathe the knowledge I once sought.
In sensuality's abysmal land
Let our passions drink their fill!
In magic veils, not pierced by skill,
Let every wonder be at hand!
Plunge into time's whirl that dazes my sense,
Into the torrent of events!
And let enjoyment, distress,
Annoyance and success
Succeed each other as best they can;
For restless activity proves a man.

See note on
p 186

MEPHISTOPHELES:

- 1970 Ich kann es Euch so sehr nicht übel nehmen,
 Ich weiß, wie es um diese Lehre steht.
Es erben sich Gesetz und Rechte
Wie eine ewige Krankheit fort,
 Sie schleppen von Geschlecht sich zum
 Geschlechte
- 1975 Und rücken sacht von Ort zu Ort.
 Vernunft wird Unsinn, Wohltat Plage;
 Weh dir, daß du ein Enkel bist!
Vom Rechte, das mit uns geboren ist,
Von dem ist leider nie die Frage.

SCHÜLER:

- 1980 Mein Abscheu wird durch Euch vermehrt.
 O glücklich der, den Ihr belehrt!
 Fast möchte ich nun Theologie studieren.

MEPHISTOPHELES:

- Ich wünschte nicht, Euch irrezuführen.
 Was diese Wissenschaft betrifft,
- 1985 Es ist so schwer, den falschen Weg zu meiden,
 Es liegt in ihr so viel verborgnes Gift,
 Und von der Arznei ist's kaum zu unterscheiden.
 Am besten ist's auch hier, wenn Ihr nur Einen
 hört
 Und auf des Meisters Worte schwört.
- 1990 Im ganzen—haltet Euch an Wortel
 Dann geht Ihr durch die sichere Pforte
 Zum Tempel der Gewißheit ein.

SCHÜLER:

Doch ein Begriff muß bei dem Worte sein.

MEPHISTOPHELES:

- Schon gut! Nur muß man sich nicht allzu
 ängstlich quälen;
- 1995 Denn eben, wo Begriffe fehlen,
 Da stellt ein Wort zur rechten Zeit sich ein.
 Mit Worten läßt sich trefflich streiten,
 Mit Worten ein System bereiten,

MEPHISTO:

For that I c
 I know this
 The laws ar
 Are an inhe
 From gener
 And place t
 Wisdom be
 To be a gra
 The right th
 Is not discu

STUDENT:

My scorn is
 Happy the
 I almost th

MEPHISTO:

I should no
 When it co
 The way is
 And lots of
 Which one
 Here, too,
 One only a
 Yes, stick t
 There nev
 Into the te

STUDENT:

Yet some i

MEPHISTO:

All right. I
 For just w
 The propo
 With wor
 With wor

1907

In Vienna

Erster Teil

ehr nicht übel nehmen,
liese Lehre steht.
und Rechte
heit fort,
schlecht sich zum

Ort zu Ort.
Wohltat Plage;
nkel bist!
ans geboren ist,
die Frage.

rch Euch vermehrt.
r belehrt!
eologie studieren.

uch irrezuführen.
t betrifft,
alschen Weg zu meiden,
erborgnes Gift,
t's kaum zu unterscheiden.
ier, wenn Ihr nur Einen

Worte schwört.
an Worte!
e sichre Pforte
3heit ein.

ei dem Worte sein.

an sich nicht allzu

fehlen,
echten Zeit sich ein.
efflich streiten,
bereiten,

The First Part of the Tragedy

203

MEPHISTO:

For that I cannot blame the students,
I know this science is a blight.
The laws and statutes of a nation
Are an inherited disease.
From generation unto generation
And place to place they drag on by degrees.
Wisdom becomes nonsense; kindness, oppression:
To be a grandson is a curse.
The right that is innate in us
Is not discussed by the profession.

STUDENT:

My scorn is heightened by your speech.
Happy the man that you would teach!
I almost think theology would pay.

MEPHISTO:

I should not wish to lead you astray.
When it comes to this discipline,
The way is hard to find, wrong roads abound,
And lots of hidden poison lies around
Which one can scarcely tell from medicine.
Here, too, it would be best you heard
One only and staked all upon your master's word.
Yes, stick to words at any rate;
There never was a surer gate
Into the temple, Certainty.

STUDENT:

Yet some idea there must be.

MEPHISTO:

All right. But do not plague yourself too anxiously;
For just where no ideas are
The proper word is never far.
With words a dispute can be won,
With words a system can be spun,

236

Der Tragödie Erster Teil

2355

Erhalte dich und deinen Sinn
In einem ganz beschränkten Kreise,
Ernähre dich mit ungemischter Speise,
Leb mit dem Vieh als Vieh und acht es nicht für
Raub,

2360

Den Acker, den du erntest, selbst zu düngen!
Das ist das beste Mittel, glaub,
Auf achtzig Jahr dich zu verjüngen.

FAUST:

Das bin ich nicht gewöhnt, ich kann mich nicht
bequemen,
Den Spaten in die Hand zu nehmen.
Das enge Leben steht mir gar nicht an.

MEPHISTOPHELES:

2365 So muß denn doch die Hexe dran.

FAUST:

Warum denn just das alte Weib?
Kannst du den Trank nicht selber brauen?

MEPHISTOPHELES:

2370 Das wär ein schöner Zeitvertreib!
Ich wollt indes wohl tausend Brücken bauen.
Nicht Kunst und Wissenschaft allein,
Geduld will bei dem Werke sein.

Ein stiller Geist ist jahrelang geschäftig,
Die Zeit nur macht die feine Gärung kräftig.
Und alles, was dazu gehört,

2375

Es sind gar wunderbare Sachen!
Der Teufel hat sie's zwar gelehrt;
Allein der Teufel kann's nicht machen.
(Die Tiere erblickend)

Sieh, welch ein zierliches Geschlecht!
Das ist die Magd! Das ist der Knecht!
(Zu den Tieren):

2380

Es scheint, die Frau ist nicht zu Hause?

DIE TIERE:

Beim Schmause,
Aus dem Haus

1934 - Rølem - Hamlet's

The First Part of the Tragedy

237

Live simply and keep all your thoughts
On a few simple objects glued;
Restrict yourself and eat the plainest food;
Live with the beasts, a beast: it is no thievery
To dress the fields you work, with your own dung.
That is the surest remedy:
At eighty, you would still be young.

FAUST:

I am not used to that and can't, I am afraid,
Start now to work with hoe and spade.
For me a narrow life like that's too small.

MEPHISTO:

We need the witch then after all.

FAUST:

Why just the hag with all her grimel
Could you not brew it—with *your* head!

MEPHISTO:

A splendid way to waste my time!
A thousand bridges I could build instead.
Science is not enough, nor art;
In this work patience plays a part.
A quiet spirit plods and plods at length.
Nothing but time can give the brew its strength.

With all the things that go into it,
It's sickening just to see them do it.
The Devil taught them, true enough,
But he himself can't make the stuff.

(He sees the ANIMALS.)

Just see how delicate they look!
This is the maid, and that the cook.
(To the ANIMALS):

It seems the lady isn't home?

ANIMALS:

She went to roam
Away from home,

- 2430 Zeigt sich in diesem Zauberspiegell
 O Liebe, leihe mir den schnellsten deiner Flügel
 Und führe mich in ihr Gefild!
 Ach, wenn ich nicht auf dieser Stelle bleibe,
 Wenn ich es wage, nah zu gehn,
 2435 Kann ich sie nur als wie im Nebel sehn!—
 Das schönste Bild von einem Weibel
 Ist's möglich, ist das Weib so schön?
 Muß ich an diesem hingestreckten Leibe
 Den Inbegriff von allen Himmeln sehn?
 2440 So etwas findet sich auf Erden?

MEPHISTOPHELES:

- Natürlich, wenn ein Gott sich erst sechs Tage
 plagt
 Und selbst am Ende bravo sagt,
 Da muß es was Gescheites werden.
 Für diesmal sieh dich immer satt!
 2445 Ich weiß dir so ein Schätzchen auszuspielen,
 Und selig, wer das gute Schicksal hat,
 Als Bräutigam sie heimzuführen!
 (Faust sieht immerfort in den Spiegel.
 Mephistopheles, sich in dem Sessel dehnend
 und mit dem Wedel spielend,
 fährt fort zu sprechen)

Hier sitz ich wie der König auf dem Throne,
 Den Zepter halt ich hier, es fehlt nur noch die
 Krone.

DIE TIERE (welche bisher allerlei wunderlichen
 Bewegungen durcheinander gemacht haben
 bringen dem Mephistopheles eine Krone
 großem Geschrei):

- 2450 O sei doch so gut,
 Mit Schweiß und mit Blut
 Die Krone zu leimen!
 (Sie gehn ungeschickt mit der Krone um und
 zerbrechen sie in zwei Stücke, mit welchen

To me behind this magic glass!
 Lend me your swiftest pinions, love, that I
 might pass
 From here to her transfigured field!
 When I don't stay right on this spot, but, pining,
 Dare to step forward and go near
 Mists cloud her shape and let it disappear.
 The fairest image of a woman!
 Indeed, could woman be so fair?
 Or is this body which I see reclining
 Heaven's quintessence from another sphere?
 Is so much beauty found on earth?

MEPHISTO:

Well, if a god works hard for six whole days, my
 friend,
 And then says bravo in the end,
 It ought to have a little worth.
 For now, stare to your heart's content!
 I could track down for you just such a sweet—
 What bliss it would be to get her consent,
 To marry her and be replete.

(FAUST gazes into the mirror all the time.

MEPHISTOPHELES, stretching in the armchair
 and playing with the brush, goes on speaking):

I sit here like the king upon his throne:
 The scepter I hold here, I lack the crown alone.

*add this to HH Goethe
 behold down here*

ANIMALS (who have so far moved around in quaint
 confusion, bring a crown to MEPHISTOPHELES,
 clamoring loudly):

Oh, please be so good,
 With sweat and with blood
 This crown here to limel
 (They handle the crown clumsily and break it
 into two pieces with which they jump around.)

(Sie führt mit dem Schaumlöffel in den Kessel und spritzt Flammen nach Faust, Mephistopheles und den Tieren. Die Tiere winseln.)

MEPHISTOPHELES (welcher den Wedel, den er in der Hand hält, umkehrt und unter die Gläser und Töpfe schlägt):

2475 Entzwei! Entzwei!
Da liegt der Breil
Da liegt das Glas!
Es ist nur Spaß,
Der Takt, du Aas,
2480 Zu deiner Melodei.

(Indem die Hexe voll Grimm und Entsetzen zurücktritt.)

Erkennst du mich? Gerippel Scheusal du!
Erkennst du deinen Herrn und Meister?
Was hält mich ab, so schlag ich zu,
Zerschmettre dich und deine Katzengeister.
2485 Hast du vorm roten Wams nicht mehr Respekt?
Kannst du die Hahnenfeder nicht erkennen?
Hab ich dies Angesicht versteckt?
Soll ich mich etwa selber nennen?

DIE HEXE:

O herr, verzeiht den rohen Gruß!
2490 Seh ich doch keinen Pferdefuß.
Wo sind denn Eure beiden Raben?

MEPHISTOPHELES:

Für diesmal kommst du so davon;
Denn freilich ist es eine Weile schon,
Daß wir uns nicht gesehen haben.
2495 Auch die Kultur, die alle Welt beleckt,
Hat auf den Teufel sich erstreckt;
Das nordische Phantom ist nun nicht mehr zu
schauen:
Wo siehst du Hörner, Schweif und Klauen?
Und was den Fuß betrifft, den ich nicht missen
kann,

(She plunges the skimming spoon into the caldron and spatters flames at FAUST, MEPHISTOPHELES, and the ANIMALS. The ANIMALS whine.)

MEPHISTO (reversing the brush he holds in his hand, and striking into the glasses and pots):

In twol In twol
There lies the brew.
There lies the glass.
A joke, my lass,
The beat, you ass,
For melodies from you.

(As the WITCH retreats in wrath and horror):

You know me now? You skeleton! You shrew!
You know your master and your lord?
What holds me? I could strike at you
And shatter you and your foul monkey horde.
Does not the scarlet coat reveal His Grace?
Do you not know the rooster's feather, ma'am?
Did I perchance conceal my face?
Or must I tell you who I am?

WITCH:

Forgive the uncouth greeting, though
You have no cloven feet, you know.
And your two ravens, where are they?

MEPHISTO:

For just this once you may get by,
For it has been some time, I don't deny,
Since I have come your way,
And culture which licks out at every stew
Extends now to the Devil, too:

Done is the Nordic phantom that former ages saw;
You see no horns, no tail or claw.
And as regards the foot with which I can't
dispense,
That does not look the least bit suave;

- Mach Sieben und Acht,
 2550 So ist's vollbracht:
 Und Neun ist Eins,
 Und Zehn ist keins.
 Das ist das Hexen-Einmal-Eins.

FAUST:

Mich dünkt, die Alte spricht im Fieber.

MEPHISTOPHELES:

- 2555 Das ist noch lange nicht vorüber,
 Ich kenn es wohl, so klingt das ganze Buch;
 Ich habe manche Zeit damit verloren,
 Denn ein vollkommener Widerspruch
 Bleibt gleich geheimnisvoll für Kluge wie für
 Toren.

- Mein Freund, die Kunst ist alt und neu.
 2560 Es war die Art zu allen Zeiten,
 Durch Drei und Eins und Eins und Drei
 Irrtum statt Wahrheit zu verbreiten.
 So schwätzt und lehrt man ungestört;
 Wer will sich mit den Narren befassen?
 2565 Gewöhnlich glaubt der Mensch, wenn er nur
 Worte hört,

Es müsse sich dabei doch auch was denken lassen.

DIE HEXE (*fährt fort*):

- Die hohe Kraft
 Der Wissenschaft,
 Der ganzen Welt verborgen!
 2570 Und wer nicht denkt,
 Dem wird sie geschenkt,
 Er hat sie ohne Sorgen.

FAUST:

- Was sagt sie uns für Unsinn vor?
 Es wird mir gleich den Kopf zerbrechen.
 2575 Mich dünkt, ich hör ein ganzes Chor
 Von hunderttausend Narren sprechen.

MEPHISTOPHELES:

Genug, genug, o treffliche Sibylle!

Make seven and eight,
 That does the trick;
 And nine is one,
 And ten is none.
 That is the witch's arithmetic.

FAUST:

It seems to me the old hag runs a fever.

MEPHISTO:

You'll hear much more before we leave her.
 I know, it sounds like that for many pages.
 I lost much time on this accursed affliction,
 Because a perfect contradiction
 Intrigues not only fools but also sages.
 This art is old and new, forsooth:
 It was the custom in all ages
 To spread illusion and not truth
 With Three in One and One in Three.
 They teach it twittering like birds;
 With fools there is no intervening.
 Men usually believe, if only they hear words,
 That there must also be some sort of meaning.

WITCH (*continues*):

The lofty prize
 Of science lies
 Concealed today as ever.
 Who has no thought,
 To him it's brought
 To own without endeavor.

FAUST:

What nonsense does she put before us?
 My head aches from her stupidity.
 It seems as if I heard a chorus
 Of many thousand fools, no less.

MEPHISTO:

Excellent sybil, that is quite enough!

MEPHISTOPHELES:

2620 Nun, welche?

FAUST:

Sie ging just vorbei.

MEPHISTOPHELES:

Da die? Sie kam von ihrem Pfaffen,
 Der sprach sie aller Sünden frei;
 Ich schlich mich hart am Stuhl vorbei.
 Es ist ein gar unschuldig Ding,
 2625 Das eben für nichts zur Beichte ging;
 Über die hab ich keine Gewalt.

FAUST:

Ist über vierzehn Jahr doch alt.

MEPHISTOPHELES:

Du sprichst ja wie Hans Liederlich,
 Der begehrt jede liebe Blum für sich,
 2630 Und dünkelt ihm, es wär kein Ehr
 Und Gunst, die nicht zu pflücken wär;
 Geht aber doch nicht immer an.

FAUST:

Mein Herr Magister Lobesan,
 Lass Er mich mit dem Gesetz in Frieden!
 2635 Und das sag ich Ihm kurz und gut:
 Wenn nicht das süße junge Blut
 Heut nacht in meinen Armen ruht,
 So sind wir um Mitternacht geschieden.

MEPHISTOPHELES:

Bedenkt, was gehn und stehen mag!
 2640 Ich brauche wenigstens vierzehn Tag,
 Nur die Gelegenheit auszuspielen.

FAUST:

Hätt ich nur sieben Stunden Ruh,
 Brauchte den Teufel nicht dazu,
 So ein Geschöpfchen zu verführen.

MEPHISTOPHELES:

Ihr sprecht schon fast wie ein Franzos;
 2645 Doch bitt ich, laßt's Euch nicht verdrießen!

MEPHISTO:

Which one?

FAUST:

She only just went by.

MEPHISTO:

That one! She saw her priest just now,
 And he pronounced her free of sin.
 I stood right there and listened in.
 She's so completely blemishless
 That there was nothing to confess.
 Over her I don't have any power.

FAUST:

She is well past her fourteenth year.

MEPHISTO:

Look at the gay Lothario here!
 He would like to have every flower,
 And thinks each prize or pretty trick
 Just waits around for him to pick;
 But sometimes that just doesn't go.

FAUST:

My Very Reverend Holy Joe,
 Leave me in peace with law and right!
 I tell you, if you don't comply,
 And this sweet young blood doesn't lie
 Between my arms this very night,
 At midnight we'll have parted ways.

MEPHISTO:

Think of the limits of my might.
 I need at least some fourteen days
 To find a handy evening.

FAUST:

If I had peace for seven hours,
 I should not need the Devil's powers
 To seduce such a little thing.

MEPHISTO:

You speak just like a Frenchman. Wait,
 I beg you, and don't be annoyed:

*Should
 come
 before
 a
 major
 decision*

*D.T.
 but where*

Placement?
D. T.'s credo?

I could even wish to
be handed over to the devil
if I were not already
a devil.

SPAZIERGANG

Faust in Gedanken auf und ab gehend.
Zu ihm Mephistopheles.

MEPHISTOPHELES:

- 2805 Bei aller verschmähten Liebel Beim höllischen
Elementel
Ich wollt, ich wüßte was Ärgers, daß ich's fluchen
könntel

FAUST:

Was hast? Was kneipt dich denn so sehr?
So kein Gesicht sah ich in meinem Leben.

MEPHISTOPHELES:

- 2810 Ich möcht mich gleich dem Teufel übergeben,
Wenn ich nur selbst kein Teufel wär!

FAUST:

Hat sich dir was im Kopf verschoben?
Dich kleidet's, wie ein Rasender zu toben!

MEPHISTOPHELES:

- Denkt nur, den Schmuck, für Gretchen
angeschaft,
Den hat ein Pfaff hinweggerafft!—
2815 Die Mutter kriegt das Ding zu schauen,
Gleich fängt's ihr heimlich an zu grauen.
Die Frau hat gar einen feinen Geruch,
Schnuffelt immer im Gebetbuch
Und riecht's einem jeden Möbel an,
2820 Ob das Ding heilig ist oder profan;
Und an dem Schmuck da spürt sie's klar,
Daß dabei nicht viel Segen war.
Mein Kind, rief sie, ungerechtes Gut
Befängt die Seele, zehrt auf das Blut.
2825 Wollen's der Mutter Gottes weihen,
Wird uns mit Himmels-Manna erfreuen!
Margretlein zog ein schiefes Maul,

SPAZIERGANG

Faust in Gedanken auf und ab gehend.
Zu ihm Mephistopheles.

MEPHISTOPHELES:

- 15 Bei aller verschmähten Liebel Beim höllischen
Elementel
Ich wollt, ich wüßte was Ärgers, daß ich's fluchen
könntel

FAUST:

Was hast? Was kneipt dich denn so sehr?
So kein Gesicht sah ich in meinem Leben.

MEPHISTOPHELES:

- 1 Ich möcht mich gleich dem Teufel übergeben,
2 Wenn ich nur selbst kein Teufel wär!

FAUST:

Hat sich dir was im Kopf verschoben?
Dich kleidet's, wie ein Rasender zu toben!

MEPHISTOPHELES:

Denkt nur, den Schmuck, für Gretchen
angeschafft,
Den hat ein Pfaff hinweggerafft!—
Die Mutter kriegt das Ding zu schauen,
Gleich fängt's ihr heimlich an zu grauen.
Die Frau hat gar einen feinen Geruch,
Schnuffelt immer im Gebetbuch
Und riecht's einem jeden Möbel an,
Ob das Ding heilig ist oder profan;
Und an dem Schmuck da spürt sie's klar,
Daß dabei nicht viel Segen war.
Mein Kind, rief sie, ungerechtes Gut
Befängt die Seele, zehrt auf das Blut.
Wollen's der Mutter Gottes weihen,
Wird uns mit Himmels-Manna erfreuen!
Margretlein zog ein schiefes Maul.

PROMENADE

Faust walking up and down, lost in thought.
Mephistopheles enters.

MEPHISTO:

By the pangs of despised love! By the elements of
hell!
I wish I knew something worse to curse by it as
well!

FAUST:

What ails you? Steady now, keep level!
I never saw a face like yours today.

MEPHISTO: *I could even wish to be handed over to the Devil!*
I'd wish the Devil took me straightaway,
If I myself were not a devil.

FAUST:

Has something in your head gone bad?
It sure becomes you raving like one mad.

MEPHISTO:

Just think, the jewels got for Margaret—
A dirty priest took the whole set.
The mother gets to see the stuff
And starts to shudder, sure enough:
She has a nose to smell things out—
In prayerbooks she keeps her snout—
A whiff of anything makes plain
Whether it's holy or profane.
She sniffed the jewelry like a rat
And knew no blessings came with that.
My child, she cried, ill-gotten wealth
Will soil your soul and spoil your health.
We'll give it to the Mother of the Lord
And later get a heavenly reward.
Poor Margaret went into a pout;

244
P 272

D.T.
on a
head
moment

Die Erster Teil

Ich muß ich untergraben!
Ich habest dieses Opfer haben!
Ich die Zeit der Angst verkürzen!
Ich ehne, mag's gleich geschehn!
Ich stoß auf mich zusammenstürzen
Ich zugrunde gehn!

Ich brenne, wieder glüht!
Ich stehe sie, du Tor!
Ich sehe keinen Ausgang sieht,
Ich reich das Ende vor.
Ich doch tapfer hält!
Ich konnt so ziemlich eingetuefelt.
Ich amackters find ich auf der Welt
Ich el, der verzweifelt.

GRETCHEN'S STUBE

(at the spinning wheel, alone):
Ich ruh ist hin,
Ich Herz ist schwer,
Ich e sie nimmer
Ich immermehr.

Ich ihn nicht hab,
Ich das Grab,
Ich ze Welt
Ich vergällt.

Ich mer Kopf
Ich verrückt,
Ich mer Sinn
Ich zerstückt.

The First Part of the Tragedy

321

Her—her peace I had to undermine.
You, hell, desired this sacrifice upon your shrine.
Help, Devil, shorten this time of dread.
What must be done, come let it be.
Let then her fate come shattering on my head,
And let her perish now with me.

MEPHISTO:

How now it boils again and how you shout.
Go in and comfort her, you dunce.
Where such a little head sees no way out,
He thinks the end must come at once.
Long live who holds out undeterred!
At other times you have the Devil's airs.

In all the world there's nothing more absurd
Than is a Devil who despairs.

D.7

*Look up the German
3372-3*

GRETCHEN'S ROOM

GRETCHEN (at the spinning wheel, alone):

My peace is gone,
My heart is sore;
I find it never
And nevermore.

Where him I not have
There is my grave.
This world is all
Turned into gall.

And my poor head
Is quite insane,
And my poor mind
Is rent with pain.

amt;
er an nichts keinen Anteil nimmt;
der Stirn geschrieben,
g eine Seele lieben.
ihl in deinem Arm,
geben warm,
wart schnürt mir das Innre zu.

Engel dul

nich so sehr,
ag zu uns treten,
ch liebte dich nicht mehr.
ist, könnt ich nimmer beten,
ins Herz hinein;
ß es auch so sein.

Antipathiel

a nie
ig dir am Busen hängen
t und Seel in Seele drängen?

alleine schlief
ut nacht den Riegel offen;
schläft nicht tief,
n ihr betroffen,
ler Stelle tot!

eine Not.
ien. Drei Tropfen nur
üllen
efällig die Natur.

And looks half threatening:
One sees, he has no sympathy for anything;
It is written on his very face
That he thinks love is a disgrace.
In your arm I feel good and free,
Warm and abandoned as can be;
Alas, my heart and feelings are choked when he
comes, too.

FAUST:

Oh, you foreboding angel, you.

MARGARET:

It makes my heart so sore
That, when he only comes our way,
I feel I do not love you any more;
And where he is, I cannot pray.
It eats into my heart. Oh you,
Dear Heinrich, must feel that way, too.

FAUST:

That is just your antipathy.

MARGARET:

I must go.

FAUST:

Will there never be

At your sweet bosom one hour of rest
When soul touches on soul and breast on breast?

MARGARET:

Had I my own room when I sleep,
I should not bolt the door tonight;
But Mother's slumber is not deep,
And if she found us thus—oh fright,
Right then and there I should drop dead.

FAUST:

My angel, if that's what you dread,
Here is a bottle. Merely shake
Three drops into her cup,
And she won't easily wake up.

* I don't recall. I was
Margaret H's mistress
or wife?

HH
with her
must be
Margaret.

inetwillen?
nicht schaden!

en, dir es raten?

nn, nur an,
ch deinem Willen treibt;
ir dich getan,
ts mehr übrigbleibt. (*Ab*)
les tritt auf)

st?

richlich wohl vernommen,
atechisiert;
ekommen.
r interessiert,
cht nach altem Brauch.
olgt er uns eben auch.

ein,

eilig quäle,
verloren halten soll.

Freier,
h.

nd Feuer!

MARGARET:

What should I not do for your sake?
It will not harm her if one tries it?

FAUST:

Dear, if it would, would I advise it?

MARGARET:

When I but look at you, I thrill,
I don't know why, my dear, to do your will;
I have already done so much for you
That hardly anything seems left to do. (*Exit*)
(MEPHISTOPHELES enters)

MEPHISTO:

The monkey! Is she gone?

FAUST:

You spied?

MEPHISTO:

Are you surprised?

I listened and I understood
Our learned doctor just was catechized.
I hope that it may do you good.
The girls are quite concerned to be apprised
If one is pious and obeys tradition.
If yes, they trust they can rely on his submission.

FAUST:

You monster will not see nor own
That this sweet soul, in loyalty,
Full of her own creed
Which alone,
She trusts, can bring salvation, lives in agony
To think her lover lost, however she may plead.

MEPHISTO:

You supersensual, sensual wooer,
A maiden leads you by the nose.

FAUST:

You freak of filth and fire! Evildoer!

kennas,
die Nacktel
ll im Gras,
Naktel

e):
ünschen kann.
el

1 für Mann
eutel

ite):
oden auf,

n Lauf
gen.

eren
a,
en.

ter Schar
nl
gar,

enheer
ren;
Bt ich eh'r

d man was.
pfell
r deutsche Parnaß
äpfel.

e Mann?

CONDUCTOR:

Snout of Fly, Mosquito Nose,
Leave off the naked sweet;
Frog O'Leaves and Crick't O'Grass
Get back into the beat!

WEATHERCOCK (to one side):

The most exquisite company!
Each girl should be a bride;
The bachelors, grooms; for one can see
How well they are allied.

WEATHERCOCK (to the other side):

The earth should open up and gape
To swallow this young revel,
Or I will make a swift escape
To hell to see the Devil.

XENIEN:

1/4 | We appear as insects here,
Each with a little stinger,
That we may fittingly revere
Satan, our sire and singer.

X

HENNINGS:

Look at their thronging legions play,
Naïve, with little art;
The next thing they will dare to say
Is that they're good at heart.

MUSAGET:

To dwell among the witches' folk
Seems quite a lot of fun;
They are the ones I should invoke,
Not Muses, as I've done.

CI-DEVANT GENIUS OF THE AGE:

Choose your friends well and you will zoom,
Join in and do not pass us!
Blockberg has almost as much room
As Germany's Parnassus.

INQUISITIVE TRAVELER:

Say, who is that haughty man

nicht sicher?
oh uns?

nicht so ent-
ter Geist, der
ler du mein
rum, an den
ler sich am
sich lechzt?

chsten Fluch

t lösen, seine
er war's, der
r du? (*Faust*
dem Donner?
lichen nicht
egnenden zu
nart, sich in

tzest? Wisse,
d von deiner
tte schweben
n wiederkeh-

ier Welt über
sag ich, und

n, höre! Habe

on us?

FAUST:

Don't bare your greedy teeth at me like that! It sickens me! — Great, magnificent spirit that deigned to appear to me, that know my heart and soul—why forge me to this monster who gorges himself on harm, and on corruption—feasts.

MEPHISTO:

Have you finished?

FAUST:

Save her! or woe unto you! The most hideous curse upon you for millenniums!

MEPHISTO:

I cannot loosen the avenger's bonds, nor open his bolts.—Save her!—Who was it that plunged her into ruin? I or you? (*FAUST looks around furiously.*) Are you reaching for thunder? Well that it was not given to you wretched mortals! Shattering those who answer innocently, is the tyrant's way of easing his embarrassment.

FAUST:

Take me there! She shall be freed!

MEPHISTO:

And the dangers you risk? Know that blood-guilt from your hand still lies on the town. Over the slain man's site avenging spirits hover, waiting for the returning murderer.

FAUST:

AH That, too, from you? A world's murder and death upon you, monster! Guide me to her, I say, and free her! X

MEPHISTO:

Germany
I shall guide you; hear what I can do. Do I have

The blade that quivers for mine.
Mute lies the world as a grave.

FAUST:

That I had never been born!

MEPHISTO (*appears outside*):

Up! Or you are lost.

Prating and waiting and pointless wavering,
My horses are quavering,
Over the sky creeps the dawn.

MARGARET:

What did the darkness spawn?
Hel! Hel! Send him away!
What does he want in this holy place?
He wants me!

FAUST:

You shall live.

MARGARET:

Judgment of God! I give
Myself to you.

MEPHISTO (*to FAUST*):

Come! Come! I shall abandon you with her.

MARGARET:

Thine I am, father. Save me!
You angels, hosts of heaven, stir,
Encamp about me, be my guard.
Heinrich! I quail at thee.

MEPHISTO:

She is judged.

VOICE (*from above*):

Is saved.

MEPHISTO (*to FAUST*):

Hither to me!

(*Disappears with FAUST.*)

VOICE (*from within, fading away*):

Heinrich! Heinrich!

He is
overcome
this once he
begins the battle which
must

A. H.
dreaming
of leadership
in Londonberg;

Hess shows
him this.

later when Hess
flies ~~definitely~~ to England,
Heller remembers -

1924

SORGE:

- 11495 Erfahre sie, wie ich geschwind
Mich mit Verwünschung von dir wendel
Die Menschen sind im ganzen Leben blind,
Nun, Fauste, werde du's am Endel
(Sie haucht ihn an. Ab.)

FAUST (erblindet):

- Die Nacht scheint tiefer tief hereinzudringen,
11500 Allein im Innern leuchtet helles Licht;
Was ich gedacht, ich eil es zu vollbringen;
Des Herren Wort, es gibt allein Gewicht.
Vom Lager auf, ihr Knechtel Mann für Mann!
Laßt glücklich schauen, was ich kühn ersann.
11505 Ergreift das Werkzeug, Schaufel rührt und
Spaten!
Das Abgesteckte muß sogleich geraten.
Auf strenges Ordnen, raschen Fleiß
Erfolgt der allerschönste Preis;
Daß sich das größte Werk vollende,
11510 Genügt ein Geist für tausend Hände.

{ My mind for a
thousand hands!

HT
slogans
offered

GROßER VORHOF DES PALASTS.

Fackeln.

MEPHISTOPHELES (als Aufseher voran):

Herbei, Herbei Herein, herein!
Ihr schlotternden Lemuren,
Aus Bändern, Sehnen und Gebein
Geflickte Halbnaturen!

LEMUREN (im Chor):

- 11515 Wir treten dir sogleich zur Hand,
Und wie wir halb vernommen,

In jeder Art seid ihr verloren—
 Die Elemente sind mit uns verschworen,
 11550 Und auf Vernichtung läuft's hinaus.

FAUST:

Aufseher!

MEPHISTOPHELES:

Hier!

FAUST:

Wie es auch möglich sei,
 Arbeiter schaffe Meng auf Menge,
 Ermuntre durch Genuß und Strenge,
 Bezahle, locke, presse beil
 11555 Mit jedem Tage will ich Nachricht haben,
 Wie sich verlängt der unternommene
 Graben.

MEPHISTOPHELES (*halblaut*):

Man spricht, wie man mir Nachricht gab,
 Von keinem Graben, doch vom Grab.

FAUST:

Ein Sumpf zieht am Gebirge hin,
 11560 Verpestet alles schon Errungene;
 Den faulen Pfuhl auch abzuziehn,
 Das letzte wär das Höchsterrungene.
Eröffn' ich Räume vielen Millionen,
 †† Nicht sicher zwar, doch tätig-frei zu
wohnen.

11565 Grün das Gefilde, fruchtbar; Mensch und
 Herde

Sogleich behaglich auf der neusten Erde,
 Gleich angesiedelt an des Hügels Kraft,
 Den aufgewälzt kühn-emsige Völkerschaft.
 Im Innern hier ein paradiesisch Land,
 11570 Da rase draußen Flut bis auf zum Rand,
 Und wie sie nascht, gewaltsam
 einzuschießen,
 Gemeindrang eilt, die Lücke zu
 verschließen.

chworen,
aus.

sei,
ge,
nge,

ht haben,
ene

cht gab,
rab.

ne.

zu

h und

Erde,
aft,
schaft.
i,
and,

You cannot do what you desire:
With *us* the elements conspire,
And ruin reaps your crop at last.

FAUST:

Overseer!

MEPHISTO:

Here!

FAUST:

Feel free to use finesse;
Get throngs and throngs of laborers here,
Spur on with pleasure or severe,
Use ample pay, allure, or press!
And every day inform me how the throng
Has pushed the groove we undertook along.

MEPHISTO (*aside*):

One talks, if my ears still behave,
Not of a groove, but of a grave.

FAUST:

A swamp still skirts the mountain chain
And poisons all the land retrieved;
This marshland I hope yet to drain,
And thus surpass what we achieved.
For many millions I shall open regions
To dwell, not safe, in free and active legions.
Green are the meadows, fertile; and in mirth
Both men and herds live on this newest earth,
Settled along the edges of a hill
That has been raised by bold men's zealous will.
A veritable paradise inside,
Then let the dams be licked by raging tide;
And as it nibbles to rush in with force,
A common will fills gaps and checks its course.

* H looks upon
this as a divine
message to him.

- 11575 | Ja! Diesem Sinne bin ich ganz ergeben,
 Das ist der Weisheit letzter Schluß:
 Nur der verdient sich Freiheit wie das
 Leben,
 Der täglich sie erobern muß.
 Und so verbringt, umrungen von Gefahr,
 Hier Kindheit, Mann und Greis sein tüchtig
 Jahr.
 11580 | Solch ein Gewimmel möchte ich sehn,
 Auf freiem Grund mit freiem Volke stehn.
 Zum Augenblicke dürft ich sagen:
 Verweile doch, du bist so schön!
 Es kann die Spur von meinen Erdetagen
 Nicht in Äonen untergehn.—
 11585 | Im Vorgefühl von solchem hohen Glück
 Genieß ich jetzt den höchsten Augenblick.
 (*Faust sinkt zurück, die Lemuren fassen ihn
 auf und legen ihn auf den Boden.*)

MEPHISTOPHELES:

- Ihn sättigt keine Lust, ihm gnügt kein Glück,
 So buhlt er fort nach wechselnden Gestalten;
 Den letzten, schlechten, leeren Augenblick,
 11590 | Der Arme wünscht ihn festzuhalten.
 Der mir so kräftig widerstand,
 Die Zeit wird Herr, der Greis hier liegt im Sand.
 Die Uhr steht still—

CHOR:

Steht still! Sie schweigt wie Mitternacht.
 Der Zeiger fällt.

MEPHISTOPHELES:

Er fällt, es ist vollbracht.

CHOR:

- 11595 | Es ist vorbei.

MEPHISTOPHELES:

Vorbei Ein dummes Wort.

ergeben,
hluß:
wie das

n Gefahr,
sein tüchtig

sehn,
olke stehn.
en:
il
rdetagen

n Glück
ugenblick.
n fassen ihn
den.)

gt kein Glück,
en Gestalten;
ugenblick,
ten.

er liegt im Sand.

Mitternacht.

This is the highest wisdom that I own,
The best that mankind ever knew:
Freedom and life are earned by those alone
Who conquer them each day anew.
Surrounded by such danger, each one thrives,
Childhood, manhood, and age lead active lives.
At such a throng I would fain stare,
With free men on free ground their freedom share.
Then, to the moment I might say:
Abide, you are so fair!
The traces of my earthly day
No aeons can impair.
As I presage a happiness so high,
I now enjoy the highest moment.

(H)
Coulman
from p 466
to p 467
2nd p 468

(FAUST sinks back, the LEMURES catch him and
lay him on the ground.)

MEPHISTO:

Fiel

No pleasure sated him, no great bestowment,
He reeled from form to form, it did not last;
The final, wretched, empty moment,
The poor man wishes to hold fast.
He sturdily resisted all my toil;
Time conquers, old he lies here on the soil.
The clock has stopped—

CHORUS:

Has stopped! Like midnight, all life is
diminished.

The hand has fallen.

MEPHISTO:

Fallen, it is finished.

CHORUS:

It is all over.

MEPHISTO:

Over! What a stupid name.